

## RESEÑAS

**Ahumada Lara, Ignacio; Balbuena Torezano, M. del Carmen; Álvarez Jurado, Manuela (eds.), *Desde la Universidad. Homenaje al profesor Miguel Ángel García Peinado*. Córdoba: Universidad de Córdoba, 2014. 329 páginas. ISBN: 978-84-99271-70-5.**

Volumen que recoge contribuciones desde un punto de vista multidisciplinar, siempre desde el ámbito universitario, para homenajear al Prof. Dr. Miguel Ángel García Peinado, hoy profesor emérito de la Universidad de Córdoba. Así, intervienen en el volumen aquellos que, *desde la Universidad*, han compartido con él profesión y dedicación.

Comienza el volumen con la introducción del Prof. Dr. José Carlos Gómez Villamandos, Rector de la Universidad de Córdoba, quien dedica unas palabras a la labor de docencia e investigación que García Peinado ha llevado a cabo en el seno de la institución, destacando muy especialmente la implantación en la Facultad de Filosofía y Letras de los estudios de Traducción e Interpretación, así como la dirección del Máster Universitario en Traducción Especializada Inglés, Francés, Alemán > Español. Esta labor docente, sin duda, se ve reflejada en la celebración anual del congreso Traducción, Textos e Interferencias, así como en la edición de las revistas *Alfinge* y *Hikma*. De este modo, en nombre propio y en el de la Universidad de Córdoba, queda por siempre el agradecimiento por la labor realizada durante tantos años.

Continúa el volumen el Prof. Dr. Eulalio Fernández Sánchez, Decano de la Facultad de Filosofía y Letras, quien expone brevemente una semblanza, desde el respeto y de corazón, hacia el homenajeado.

Los editores del volumen ofrecen, a modo de introducción, un recorrido por todas y cada una de las intervenciones que el lector encontrará en él, y así desgranar cada capítulo, siendo el primero de ellos el que ofrece Ignacio Ahumada Lara, que nos ilustra sobre la relación entre léxico y toponimia. Desde la Universidad Pablo de Olavide, Elisa Alonso y Elena de la Cova abordan la difusión del conocimiento en abierto en el área de conocimiento Traducción e Interpretación. Por su parte, Miguel Ayerbe Linares, de la Universidad del País Vasco, estudia los puntos de conexión entre el *Nibelungenlied* y el Evangelio de San Juan. Desde la Universidad de Cantabria María del Carmen Camus-Camus aborda la censura de los títulos en el género *western*. La "imposible" posibilidad de la traducción de las obras de Menard y Cervantes es tratada por Adriana Cristina Crolla, de la Universidad Nacional del Litoral, en Argentina. Desde la literatura

comparada, Francisco Manuel Mariño, de la Universidad de Valladolid, quien analiza las traducciones al gallego de los hermanos Grimm. También de la Universidad de Valladolid, Juan Miguel Zarandona realiza un estudio sobre la traducción al español del *Bataouala* de René. Desde el punto de vista filológico, Eva Parra Membrives otorga a la literatura de entretenimiento el carácter de canon alternativo. Del mismo modo, Isidro Pliego aborda la aceptabilidad léxica y los procedimientos para la traducción de tres sonetos de Shakespeare. Desde los Estudios Ingleses, Juan de Dios Torralbo Caballero analiza el mundo narrativo de las *Memoirs of the Court of King of Bantam*. Desde la Universidad de Alicante, Pedro Mogorrón Huerta ofrece un análisis de la parasinonimia y la geosinonimia de las expresiones fijas en francés y en español. Esther Vázquez y del Árbol, de la Universidad Autónoma de Madrid, aborda la traducción en los servicios sociales en la combinación lingüística inglés-español. Desde la Universidad de Innsbruck, Astrid Schmidhofer analiza, desde una perspectiva contrastiva, los textos periodísticos dedicados a la noticia deportiva. Finalmente, Manuela Álvarez Jurado analiza la traducción y la recepción del *Dictionnaire des altérations et falsifications de substances alimentaires* de Alphonse Chavalier, y M. del Carmen Balbuena Torezano analiza la materia de Turandot, desde sus orígenes hasta la ópera de Puccini, haciendo un especial hincapié en el análisis del drama que Friedrich Schiller elabora y que tiene como figura central a la princesa china.

A estas contribuciones han querido sumarse otros colegas de profesión que, si bien no pertenecen al área de conocimiento, o bien ya no están en activo, han compartido y han hecho Universidad con García Peinado, bien desde el punto de vista de la gestión universitaria, o desde la dirección departamental. Tal es el caso de Antonio José Cubero Atienza, que nos ofrece un estudio sobre el ruido como factor de diseño y calidad de vida; o Bernd Dietz, que reflexiona en un ensayo sobre el sistema universitario de ayer y de hoy.

No puede faltar la presencia del estudiantado en un volumen de estas características, “hecho desde la Universidad para un universitario con mayúsculas”, y por ello, D<sup>a</sup> Qurrat ul Ain ofrece una seria reflexión sobre el universitario “de letras”.

Como bien afirman los editores, se trata, pues, de un volumen peculiar, distinto a los habituales para homenajear a un profesor emérito, pues aglutina a compañeros de profesión, de área de conocimiento, a otros de áreas afines, a gestores universitarios y a estudiantes, lo que justifica plenamente el título de la obra.

[Elvira AGUILAR GONZÁLEZ]

**Balbuena Torezano, M. del Carmen; Álvarez Jurado, Manuela (eds.), *Lenguajes especializados y traducción: vitivinicultura*. Córdoba: Don Folio Ediciones, 2015. 160 páginas. ISBN: 978-84-16017-43-0.**

Las Dras. Balbuena Torezano y Álvarez Jurado recopilan en este volumen, ya en 2015, lo que en 2016 daría fruto a un Proyecto de Investigación I+D, pues no en vano el volumen trata sobre el mundo de la vid y el vino, la terminología asociada a ellos, y la traducción de textos especializados en el sector vitivinícola.

Así, Manuela Álvarez Jurado inicia la obra con un análisis, desde un punto de vista cultural y literario, de la terminología propia del vino en los *Fabliaux* franceses, al tiempo que nos acerca al lenguaje empleado en tabernas medievales de la época. Por su parte, y desde un punto de vista lingüístico y terminológico, M. del Carmen Balbuena Torezano aborda los dominios y subdominios léxicos propios de la terminología vitivinícola en el par de lenguas alemán-español, y ofrece ejemplos clarificadores para la correcta clasificación de términos por dominios léxicos, dentro de los cuales es posible distinguir numerosos subdominios.

En este sentido, resulta especialmente útil la contribución de José María Castellano Martínez, quien analiza la base de datos terminológica E-Bacchus, como recurso y herramienta de traducción creada *ad hoc*. Por su parte, Pilar Castillo Bernal analiza el léxico del vino aplicado a la traducción de folletos especializados, en la combinación de lenguas alemán-español, tomando como referencia un corpus de textos y analizando los factores extratextuales e intratextuales que intervienen en el proceso traslativo de este tipo de textos.

La regulación normativa y la terminología jurídica aplicada al sector vitivinícola son analizadas por Ingrid Cobos López dentro del contexto de la Unión Europea y del Comercio Exterior, con especial incidencia en la normativa de ámbito nacional y la textología contrastiva como método de análisis multilingüe. Por su parte, Cristina Huertas Abril analiza la localización de páginas web dedicadas a la producción, comercialización y exportación del vino, atendiendo a dos fases fundamentales: la de globalización e internacionalización y la de localización y traducción.

La parte final del volumen contiene el trabajo de Javier Martín Párraga, quien centra su estudio en el análisis de la literatura estadounidense como medio para conocer Estados Unidos a través del vino. Finalmente, Cristina Martínez Fraile analiza, desde un punto de vista lingüístico, gramatical y cultural, los atributos subjetivos que van unidos a las expresiones fijas en lengua alemana y española.

Se trata, pues, de un compendio de estudios multidisciplinar, que entronca de forma directa con la concepción que más adelante se desarrollará en el proyecto de investigación anteriormente referenciado.

[Isidoro RAMÍREZ ALMANSA]

**Balbuena Torezano, M. del Carmen; García Calderón, Ángeles (eds.), *Aspects of Specialised Translation*. Tübingen: Narr Verlag, 2016. 217 páginas. ISBN: 978-3-8233-6975-2.**

El tercer volumen de la colección *Translation, Text and Interferences*, de la Editorial Gunter Narr aborda la traducción especializada distribuyendo los contenidos en dos grandes bloques: por una parte, la traducción de textos humanísticos y literarios; por otra parte, la traducción en contextos especializados.

El primero de los bloques, correspondiente a la traducción humanística, es iniciado por el estudio de Manuela Álvarez Jurado (pp. 11-22) sobre la reescritura en época renacentista por autores españoles y franceses de la obra de Claudius Claudianus y el mito de Proserpina. En este sentido, se lleva a cabo un análisis de las obras de Catherine de Roches y de Francisco de Faría, llegando a la conclusión de que ambas obras suponen una adaptación, y no una traducción propiamente dicha. Por su parte, Pilar Castillo Bernal (pp. 23-39) aborda el mito de Raquel en la obra de Lion Feuchtwanger, *Die Jüdin von Toledo*, desde presupuestos traductológicos e intertextualidad. Ketevan Djachy (pp. 40-50) estudia la traducción francés-georgiano y las dificultades que ello comporta de la obra de Lederer *La traduction aujourd'hui – modèle interprétatif*.

La traducción del tiempo y el aspecto verbal en el marco de la traducción literaria son estudiados por María del Mar Rivas Carmona (pp. 51-65), desde un punto de vista pragmático y cognitivo. Por su parte, M.<sup>a</sup> Luisa Rodríguez Muñoz (pp. 66-84) analiza el trasvase lingüístico y cultural de la traducción al inglés de *Pantaleón y las visitadoras*. De marcado carácter teórico es el trabajo de Claudio Salmeri (pp. 85-92), que estudia la traducibilidad y la intraducibilidad del texto. La obra de Erich Kästner y su traducción al español es abordada por Carola Srtohschen (pp. 93-112), tomando como ejemplo la novela *Drei Männer im Schnee*. La traducción de la literatura de terror es tratada por Robert Szymyślik (pp. 113-126) en su estudio de *The Call of Cthulhu*. Termina este bloque con la reflexión de Juan de Dios Torralbo Caballero (pp. 127-143) sobre el ginocentrismo presente en el discurso literario de Jane Baker.

El segundo de los bloques, centrado en la traducción de textos especializados, comienza con la presentación de EcoLexicon por parte de Míriam Buendía Castro y Pamela Faber (pp. 144-152). A continuación, y en el ámbito jurídico, Natalia Campos Martín (pp. 153-166) analiza el contrato de encargo y su traducción al español, así como su aplicación en el aula. María del Carmen Camus-Camus (pp. 167-182) analiza la censura presente en los títulos de los filmes pertenecientes al género western. Carmen Castro Moreno (pp. 183-194) analiza las implicaciones didácticas que tiene el uso de la lingüística computacional en la enseñanza de la traducción alemán-español. La interpretación y las nuevas tecnologías aplicadas a la labor del intérprete son abordadas por Aurora Ruiz Mezcua (pp. 195-203). Finalmente, Azahara Veroz González (pp. 204-217) analiza la traducción en el Parlamento Europeo en inglés, francés y español desde una perspectiva sistémica y funcional.

Por todo ello, una vez más, el tercer volumen de la colección anteriormente reseñada hace honor a su nombre, estableciendo las relaciones entre textos, interferencias y traducción, en cualquiera de sus vertientes.

[Isidoro RAMÍREZ ALMANSA]

**Castillo Bernal, Pilar, *Introducción a la traducción científico-técnica (alemán-español). Lenguaje científico-técnico, géneros y fuentes documentales*. Córdoba: Don Folio Ediciones, 2016. 101 páginas. ISBN: 978-84-16017-65-2.**

*Introducción a la traducción científico-técnica (alemán-español)* escrito por María Pilar Castillo Bernal nos ofrece una visión general sobre este tipo de traducción para aquellos estudiantes interesados en el ámbito, a la vez que un aliado para aquel profesorado que se adentre en la enseñanza de la traducción científico-técnica en la combinación lingüística alemán-español.

Este libro se estructura en cinco grandes temas: un primer tema teórico en el que se exponen y explican las nociones básicas que se deben conocer antes de comenzar la actividad traductora en esta área; los cuatro temas siguientes tienen un corte más práctico, con un primer apartado dedicado a los géneros y al lenguaje del tema que se esté tratando, un segundo apartado con lecturas recomendadas para ampliar conocimientos sobre el tema, un tercer apartado con las actividades para el dossier y un

último apartado con textos para traducir y para poner en práctica los conocimientos adquiridos.

El primer tema llamado *La traducción de textos científicos y técnicos: traducción especializada* constituye el marco teórico previo a la actividad práctica, en este caso la traducción científico-técnica. Dentro de este tema se aclara el concepto de texto científico frente al de texto técnico, además de explicar los conceptos de campos de especialidad, géneros textuales, lenguaje científico-técnico, la variación en el lenguaje especializado y un último epígrafe en el que se resumen las competencias del traductor científico-técnico y se recoge una serie de recursos terminológicos para el traductor.

Los cuatro temas siguientes tienen un corte práctico y siguen la estructura anteriormente mencionada; en primer lugar, una descripción del género y del lenguaje en cuestión, un apartado de lecturas recomendadas, otro apartado con actividades y el último con actividades para traducir. Estos cuatro temas comparten el hecho de que el mercado de traducción en estos campos está en continuo auge y, por tanto, son campos de gran actualidad y que precisan de traductores con las competencias traductorales desarrolladas en el campo científico-técnico. Por ello, este libro trata cuatro de los campos más actuales y de los que más traducciones se necesitan: la traducción de textos biosanitarios, la traducción de textos agroalimentarios, la traducción de textos pertenecientes a la automoción y/o a la aeronáutica y la traducción de textos pertenecientes al sector de las comunicaciones. Todos estos temas cuentan con encargos reales de traducción para que el alumnado pueda experimentar de primera mano lo que supone enfrentarse al mundo profesional.

Por último, este libro contiene un anexo en el que se indica un baremo para la evaluación y autocorrección de traducciones, una herramienta a disposición del alumnado para que tomen conciencia crítica acerca del trabajo realizado, lo que les favorecerá en un futuro no muy lejano.

[María Jesús GARCÍA SERRANO]

**Parra Membrives, Eva; Corbacho Sánchez, Alfonso; Balbuena Torezano, M. del Carmen, *Movimientos literarios alemanes del siglo XX. Del Expresionismo a los años 90*. Sevilla: Bienza, 2007. 239 páginas. ISBN: 978-84-934787-1-1.**

Pocas son las ocasiones en las que un manual de literatura ofrece una ocasión para la recepción de literatura en lengua extranjera. Este es el

caso del volumen elaborado por Parra Membrives, Corbacho Sánchez y Balbuena Torezano, en el que se efectúa un recorrido por los principales movimientos literarios en lengua alemana del pasado siglo.

En efecto, el manual está concebido para ser una herramienta que permita a un público lego en la materia conocer los principales autores del siglo XX alemán –entendiendo por “alemán” todo lo concerniente a la literatura escrita en lengua alemana–, así como sus obras más relevantes. Dado que se trata de literatura alemana, resulta de agradecer que junto a los textos originales se ofrezca una traducción al español.

Desde el punto de vista traductológico, pues, constituye una clara manifestación de la dificultad que entraña la traducción de textos literarios, especialmente los poéticos, presentes a lo largo de todo el volumen. La obra está estructurada en bloques, dentro de los cuales se sigue la misma composición: autor y biografía, principales obras literarias, y selección de textos en versión original, junto a su correspondiente traducción al castellano.

Así, el primer bloque, dedicado al Expresionismo (1910-1925), aborda las obras de Georg Heym, Georg Trakl, Johannes R. Becher, Alfred Döblin, Franz Kafka y Georg Kaiser. El segundo bloque está dedicado al Dadaísmo (1916-1925), y a la figura de Hugo Ball. El tercero, a la República de Weimar (1918-1933), etapa ésta pre-bélica, y que engloba a autores como Kurt Tucholsky, Erich Kästner, Hermann Hesse, Lion Feuchtwanger, Robert Musil, Carl Zuckmayer y Ödon von Horvarth.

El periodo bélico está representado por los bloques cuatro y cinco, dividido por la literatura producida dentro de Alemania, la denominada Emigración Interior (1933-1945), con las obras de Ernst Junger y Werner Bergengruen, así como la literatura del Exilio (1933-1945), cuyos principales exponentes son Nelly Sachs, Paul Celan, Anna Seghers, Stefan Zweig, Klaus Mann, Friedrich Wolf y Bertolt Brecht. Finalizado el conflicto, el bloque seis aborda la literatura de Posguerra (1945-1949), y así incluye a Marie Luise Kaschnitz, Günter Eich, Thomas Mann, Arno Schmidt y Wolfgang Borchert. Superada la etapa de desnazificación y con miras en un futuro exento de batallas, pero en el periodo de la Guerra Fría, la literatura de los años 50 (1950-1959) recoge las obras de Gottfried Benn, Ingeborg Bachmann, Karl Krolow, Günter Grass, Wolfgang Koeppen, Uwe Johnson y Siegfried Lenz. Los grandes cambios que acontecen en la década de los sesenta están recogidos en el octavo bloque (1960-1969), con Peter Weiss, Martin Walser, Max Frisch y Friedrich Dürrenmatt.

Los años 70, sobre los que se centra el noveno de los bloques, nos revelan una literatura encabezada por nombres conocidos en toda Europa,

como Sarah Kirsch, Erich Fried, Thomas Bernhard, Christa Wolf, Heinrich Böll, Walter Kempowski o Heiner Müller. El décimo bloque (1980-1989) nos adentra en las obras de autores que han sido conocidos por el gran público a través del cine, como Patrick Süskind, Jurek Becker, Hans Magnus Enzensberger o Uwe Timm. Finalmente, el último bloque nos adentra en la literatura de finales de siglo (1990-1999), con obras como las de Thomas Hürlimann, Kerstin Hensel, Klaus Bödl, Helmut Krausser o Christian Kracht.

En definitiva, se trata de un volumen que aúna literatura, historia y devenir histórico, autores y textos, así como la traducción al español, lo que posibilita a los lectores no germanoparlantes el conocimiento de una literatura rica en matices y llena de la historia más reciente de Europa.

[Isidoro RAMÍREZ ALMANSA]

**Rivas Carmona, María del Mar; Balbuena Torezano, María del Carmen (eds.), *Cultural Aspects of Translation*. Tübingen: Narr Verlag, 2013. 403 páginas. ISBN: 978-3-8233-6815-1.**

El segundo volumen de la colección *Translation, Text and Interferences* ofrece un total de veinticuatro contribuciones relacionadas con la traducción y los sistemas culturales de partida y de llegada. Todas ellas se estructuran en cinco núcleos temáticos: Traducción y lexicografía, Literatura de la Antigüedad, Literatura de los siglos XVII, XVIII y XIX, Literatura del siglo XX, y traducción no humanística.

El primero de los bloques (p. 1-68) aborda la relación existente entre léxico y traducción. Así, Ignacio Ahumada Lara (pp. 1-12) analiza el término “diccionario” incluido en la *Enciclopedia moderna (1832-1851)*, como claro ejemplo de la relación entre traducción e ideología. Por su parte, Águeda Moreno Moreno (pp. 13-28) estudia el *Diccionario de Arabismos (1593)* de Diego de Guadix. El papel del traductor en los diccionarios no especializados del español es analizado por Eduardo José Jacinto García (pp. 29-44), y finaliza este bloque Marta Torres Martínez (pp. 45-68) con el estudio de la formación de palabras y la traducción presentes en el *Nuevo diccionario francés-español (1805)* de A. de Capmany.

La literatura de la Antigüedad está representada por los estudios de David Carmona Centeno (pp. 69-88), con la traducción de Gracián del *Thucydides*, el análisis del texto aljamiado “Poem of Yúçuf” de Juan Pedro Monferrer Sala (pp. 89-98) y el análisis sobre el descubrimiento de los



papiros del Mar Muerto y su digitalización de Carlos Santos Carretero (pp. 99-112).

Los siglos XVII, XVIII y XIX y su literatura están representados por los estudios de Soledad Díaz Alarcón (pp. 113-128), sobre la traducción al francés de Marie-Joseph Chénier de la *Elegy written in a country churchyard*, de Thomas Gray, la recepción y la traducción de *The Seasons* de Thomson en los siglos XVIII y XIX de Ángeles García Calderón (pp. 129-154), la traducción de la literatura epistolar de Gilbert White, de Cristina Huertas Abril (pp. 155-168), la traducción al español de las fábulas de Lessing a través de la obra de Hartzenbusch, por Francisco Manuel Mariño (pp. 169-184), el análisis de la *Lettre du Comte de Comminge à sa mère*, por Beatriz Martínez Ojeda (pp. 185-196), el estudio de las traducciones de *Hard Times*, de Charles Dickens, desde un punto de vista pragmático y cognitivo, realizado por María del Mar Rivas Carmona (pp. 197-208), la obra literaria de Alexander Pope, por Juan de Dios Torralbo Caballero (pp. 209-236) o la versión española de Juan de Escóiquiz de la *Elegy Written in a Country Churchyard* de Grey, estudio este último realizado por Rosalía Villa Jiménez y Vicente López Folgado (pp. 237-256).

La literatura del siglo XX está presente en tres estudios, llevados a cabo por Sabine Geck (pp. 257-278), centrado en la traducción del denominado DDR-Deutsch, a partir del análisis de la novela *Der Turm*, de Uwe Tellkamp, la traducción de la biografía de Frida Kahlo, analizada por María Luisa Rodríguez Muñoz (pp. 279-296), y la literatura ficcional surafricana, representada por Wyk y Zakes Mda, y la comparación de sus respectivas obras *Man Bitch* y *The Madonna of Excelsior*, llevado a cabo por Juan Miguel Zarandona.

Concluye el volumen con un apartado dedicado a la traducción fuera del ámbito humanístico y literario, y así M. Ángeles Orts Llopis y Ángela Almela Sánchez-Lafuente (pp. 313-332) realizan un estudio del lenguaje jurídico en el marco de la Unión Europea, dentro del ámbito de la criminalística; Bryan J. Robinson (pp. 333-344) aborda la traducción de textos médicos, científicos y técnicos como posibilidad de ampliar su impacto y su difusión; Aurora Ruiz Mezcuca (pp. 345-356) aborda las prácticas de diálogos interculturales como herramientas para la formación en interpretación en hospitales. Desde el punto de vista terminológico, Miriam Seghiri Domínguez (pp. 357-372) analiza la creación de un glosario bilingüe inglés-español a través de la plataforma de *e-learning* Moodle, aplicado a la enseñanza de la traducción técnica; por su parte, María Cristina Toledo Báez (373-388) analiza la evaluación de traducciones mediante plantillas implementadas en Markin. Finaliza el volumen con el

estudio de Azahara Veroz González (pp. 389-403) sobre la traducción de metáforas gramaticales en las opiniones europeas.

Por todo ello, el volumen representa un completo estudio de la traducción aplicada tanto al ámbito humanístico, como a otros de tipo científico y técnico y de clara aplicación terminológica.

[Isidoro RAMÍREZ ALMANSA]

**Ruiz Mezcua, Aurora, *Apuntes sobre la interpretación simultánea a través de su equipo*. Saarbrücken: Editorial Académica Española, 2012. 92 páginas. ISBN: 978-3659035012.**

En la presente obra podemos encontrar una definición y un recorrido histórico de interpretación simultánea, una descripción de su equipo básico y un análisis cronológico de los componentes y características de los equipos de interpretación que marcaron hitos en la historia de esta técnica.

Aurora Ruiz Mezcua es Doctora en Traducción e Interpretación y profesora de Interpretación en el Dpto. de Traducción e Interpretación en la combinación lingüística Inglés-español/Francés-español de la Universidad de Córdoba desde el curso académico 2008/2009. Sus líneas de investigación giran en torno a la Interpretación de Conferencias y Social. Tiene publicados numerosos artículos en revistas sobre Traducción e Interpretación, al igual que diversos libros y capítulos de libros sobre el mismo tema. Asimismo, ha desarrollado varios proyectos de investigación cuyos resultados se han traducido en la creación de recursos web pioneros para la enseñanza de la interpretación en varios idiomas.

*Apuntes sobre la interpretación simultánea a través de su equipo* tiene como objeto de estudio es una disciplina bastante reciente, la interpretación simultánea. También es destacable el enfoque desde el cual se aborda la disciplina, el equipo de interpretación simultánea. Como bien indica la autora «la interpretación simultánea y su equipo están tan estrechamente ligados que la una no existiría sin el otro, ni viceversa» (Ruiz Mezcua: 7). Por tanto, el objetivo de este estudio es la presentación de los inicios de esta disciplina y su establecimiento como técnica de prestigio a través de la evolución de su equipo.

Esta obra se divide, muy acertadamente, en cuatro capítulos. Ruiz Mezcua dedica el primer capítulo a la definición del término *interpretación simultánea*. Con el fin de conseguir una definición precisa y acertada de

esta disciplina, la autora empieza definiendo el hiperónimo *interpretación*, para lo cual selecciona definiciones como las de López Moreno y Drallny, que la definen como una ciencia y un arte y cita a Renée Van Hoof: «interpreters are born, not made». La autora rechaza en parte esta afirmación e indica que sin formación y práctica, no se puede ser un buen intérprete (Ruiz Mezcua: 10). A continuación nos presenta la definición funcional de interpretación, según García Beyaert y Serrano Pons, y los tipos de interpretación, y elige la clasificación propuesta por Franz Pöchhacker: interpretación de conferencias e interpretación social. Por último, de la mano de la autora, nos acercamos al concepto de interpretación simultánea. En la obra podemos encontrar una recopilación de las definiciones más notorias de *interpretación simultánea*, así como un breve resumen de la concepción del término que hacen otros autores y en el que incluyen diversas técnicas (interpretación a vista, susurrado...) como submodalidades de la interpretación simultánea. Con respecto al nombre de la técnica, Ruiz Mezcua también nos ofrece una breve discusión terminológica.

El segundo capítulo se centra en la historia de la interpretación. En el primer apartado, se abordan los orígenes de esta técnica, muy difíciles de determinar. En palabras de la autora «es muy probable que la interpretación haya existido desde el principio de los tiempos, desde el momento en que se necesitase facilitar la comunicación entre dos pueblos con idiomas o modos de comunicación diferentes» (Ruiz Mezcua: 19). No obstante, la autora determina la fecha del inicio de la interpretación simultánea que necesita equipo, el 20 de noviembre de 1945, el comienzo de los Juicios de Núremberg. Ruiz Mezcua explica cómo esta técnica sufrió un rechazo al principio y cómo tiempo después se convirtió en la técnica preferente para la interpretación. En un segundo apartado, la autora nos presenta el recorrido que la disciplina ha tenido en el campo del estudio académico, desde los primeros estudios rigurosos en los años ochenta con Amparo Jiménez. También establece la autora diferentes clasificaciones propuestas por Snell Hornby y por Gile de los estadios que ha atravesado la disciplina. Asimismo, Ruiz Mezcua nos explica el recorrido de la formación en interpretación. Como bien indica la autora, su formación comenzó de manos de «personas que conocían varios idiomas y llegaban al oficio por casualidad y que se formaban en el terreno» (Ruiz Mezcua: 27). Primero se explica que, puesto que la interpretación simultánea no se reconoció oficialmente hasta 1946, no hubo muchos cursos antes de esa fecha. A partir de entonces, la autora nos presenta las diferentes escuelas y cursos que se fueron creando a medida que la disciplina avanzaba y se hacía cada vez más importante en el terreno profesional.

El tercer capítulo podría ser considerado un paso previo al cuarto capítulo. En este capítulo se explica qué es el equipo de interpretación simultánea, de qué elementos está compuesto y cuál es su historia. En primer lugar, Ruiz Mezcua nos presenta la definición según Drallny y seguidamente nos da detalles sobre el primer equipo de interpretación, el *hushaphone Filene-Finlay* de IBM). A partir de esto hace referencia a toda la historia del equipo de interpretación y a cómo desde los juicios de Núremberg se han ido aportando mejores al equipo que han permitido mejorar la técnica de interpretación. La autora dedica las siguientes páginas a tratar la importancia que la calidad del equipo tiene para el resultado final a medida que va describiendo las partes más importantes de este y nos da datos históricos sobre la aparición y evolución de los componentes. Asimismo, nos establece una clasificación entre equipos fijos, portátiles y dentro de estos, los móviles.

Ruiz Mezcua aborda en el cuarto capítulo el estudio de los diferentes tipos y características de los primeros equipos utilizados para la interpretación simultánea. Primeramente se analiza el equipo que se utilizaba en la Organización Internacional del Trabajo (OIT) y en la Sociedad de Naciones (SDN). Este equipo se instaló para reducir el tiempo de las interpretaciones de conferencias. Sin embargo, como bien indica la autora, no era interpretación simultánea como la conocemos hoy día, sino la lectura de una traducción elaborada previamente a partir de las notas que tomaba un estenógrafo. Más adelante se eliminó el uso del estenógrafo y comenzaron a realizarse interpretaciones simultáneas propiamente dichas.

El segundo apartado de este capítulo trata sobre los equipos no genuinos. Dentro de esta categoría Ruiz Mezcua engloba todos aquellos equipos que, habiéndose usado para realizar interpretación simultánea, no fueron creados originariamente con ese fin. Entre los existentes, destacan las cabinas de las emisoras de radio y Ruiz Mezcua nos habla de dos casos, el de Schmidt y su interpretación de un discurso de Hitler, y el de Georges Mathieu. Por último nombra al *software* libre ALIS de interpretación con equipo de radio frecuencia que se desarrolló en Grecia.

El tercer apartado está dedicado al equipo de interpretación de los juicios de Núremberg. En palabras de la autora «el equipo de los juicios de Núremberg era básicamente el equipo Filene-Finlay con algunas modificaciones y mejoras incorporadas, especialmente a la hora de su manejo y puesta en funcionamiento» (Ruiz Mezcua: 53). A lo largo del capítulo la autora nos detalla los problemas que surgieron durante la instalación y utilización del equipo y las partes de las que estaba compuesto. Se nos presenta un análisis de la funcionalidad y la eficacia de

estos componentes, así como de su rendimiento durante los juicios y los impedimentos y dificultades que ocasionaron.

El cuarto apartado está consagrado al primer equipo de la ONU que, «a pesar de guardar bastante similitud con el Núremberg, incorpora un adelanto muy significativo» (Ruiz Mezcua: 67). Entre las principales mejoras, la autora cita la mayor ligereza de los auriculares y la desaparición de los cables en favor de un sistema inalámbrico, gracias a las cuales la interpretación simultánea fue adquiriendo prestigio.

Por último, Ruiz Mezcua dedica el quinto apartado a otros equipos o componentes que aportaron novedades. Entre ellos, la autora destaca el que se usó en el juicio *The Lockerbie case*, y detalla el equipo y la situación en la que se utilizó. Por último, dedica este apartado también a la interpretación y al equipo utilizado en los juicios del 11-M en España.

Como conclusión, podemos decir que en esta obra encontraremos un breve pero estupendo análisis de la técnica de la interpretación a través del estudio de la evolución de su equipo. De la mano de la autora podremos ver los diferentes tipos de equipos que ha habido a lo largo de la historia, su aplicación, sus componentes, sus carencias y sus virtudes. Todo ello con un excelente marco teórico inicial que nos permite conceptualizar de la mejor manera posible el objeto de estudio de este trabajo. Igualmente podemos encontrar en toda la obra múltiples referencias a autores de gran peso en esta disciplina, así como numerosas notas aclaratorias que permiten comprender cuestiones más específicas de los temas tratados en cada momento.

[Rafael MOYANO ROJAS]